Gerald Finzi
Meditation

Valdine Anderson
soprano

Russell Braun
baritone / baryton

James Campbell
clarinet / clarinette

Manitoba Chamber Orchestra

Simon Streatfeild

"The artist is like the coral reef insect, building his reef out of the transitory world around him and making it a solid structure to last long after his own fragile world and uncertain life."

These words of British composer Gerald Finzi (1901-1956) reveal both his philosophical outlook and the essence of his art. His meditative, reserved and achingly beautiful music lingers long and hauntingly in the memory.

The seed of his preoccupation with the fragility of life was planted early on. He was born in London, the youngest of a moderately wealthy, Italian-Jewish shipping broker's five children. By age 18 he had lost his father, three brothers and a beloved teacher. Being the only artistic member of the family deepened his sense of isolation. He found escape and companionship in literature, leading to a wide acquaintance with the greatest British authors and the foundation of his remarkable skill at setting their words effectively.

Finzi moved to the countryside with his mother at the start of the First World War. After studying privately in various rural centres, he returned to London in 1926. He received encouragement from Ralph Vaughan Williams, whom he came to consider a mentor, Gustav Holst and Arthur Bliss. A dislike of the bustle and pressure of urban life led to his resettling in rural Hampshire in the late 30s with his wife, artist Joyce Black. Happily married and in close contact with the countryside which inspired him so deeply, he produced his finest, most confident music. He also collected an impressive library of 18th century British music – some of which he edited for publication – and cultivated an orchard, where with characteristic care and patience, he preserved several rare species of apple.

Long troubled by premonitions of premature death, he learned at age 50 that he had contracted Hodgkin's disease, a fatal form of leukemia. He lived out his remaining years quietly but with a heightened sense of urgency. His death came as a shock to many, his condition having been kept secret from all but a few intimate friends. No one felt the loss as profoundly as Vaughan Williams; he had expected Finzi to outlive him by decades and to become his musical heir.

Finzi won his first recognition in the 1920s, through songs to poems by Thomas Hardy. The fatalism these two artists shared resulted in a true meeting of minds. Later works increased his reputation. The restrained nature of his music, as well as his creative and physical distance from the mainstream, kept him from winning acclaim to match that of major contemporaries such as William Walton.

Finzi had already composed a motet on words by the little-known British metaphysical poet and clergyman Thomas Traherne (1636-1674) when, in 1926, he began setting selections from the same author's *Three Centuries of Meditations* as ***Dies natalis*** (Day of Birth), a cantata for high voice and string orchestra. By year's end he had composed the three sections in slow tempi. He regularly constructed pieces this way, leaving the swifter, more energetic portions, which he found more difficult to create, until later – sometimes much later. In this case, the gap was 13 years.

The premiere had been scheduled for the 1939 Three Choirs Festival, but the growing likelihood of war delayed what would have been a golden opportunity for his advancement. The first performance was given in London the following year. Naturally many listeners' attention was elsewhere, with the unfortunate result of its drawing little notice. The work began to win the greater acclaim it deserved at the first postwar festival in 1946.

The words are those of a newborn child, seeing the world through eyes untarnished by experience. Touching and wise in themselves, they gain still greater depth and poignancy when paired with Finzi's music. After the gracious yet not entirely untroubled *Intrada* for strings, the soloist enters in the section entitled *Rhapsody*, praising all creation in its pure, original state. The *Rapture* is a dancing, ecstatic hymn of thanks to God for the gift of life, shadowed solely and eloquently at the questioning words "O how Divine am I!" The next section, *Wonder*, speaks gently of faith in the creator. In the concluding portion, *The Salutation*, the child gratefully accepts the miracle of its existence.

A review from the *London Times* of 1946 stated: "It would seem incredible that any modern composer could so perfectly match in his music the dewy innocence of the poet's contemplation of infancy...The result is a work of abiding beauty that moves the listener deeply by its simple loveliness."

A primary quality of Finzi's music is his felicitous writing for strings, clearly evident even in the earliest completed work on this disc, the melodious, heartfelt ***Romance*** (1928). The even greater mastery he achieved in later pieces reflects his years of intimate practical experience conducting the Newbury String Players. He founded this amateur group in 1940 and conducted weekly with them in a church near his home.

The period between the beginning and the completion of ***Let Us Garlands Bring***, a cycle of five songs to texts from Shakespeare's plays, proved identical to that of *Dies natalis*. Finzi wrote two of the songs in 1929 but did not complete the set until 1942. Originally scored for baritone and piano, he created the version with string orchestra, heard on this recording, shortly thereafter.

The range of emotions it communicates is impressively broad. "Come away, come away, death" (Twelfth Night) opens the cycle with unsentimental but deeply affecting sadness. Finzi matches the romantic frivolity of "Who is Silvia?" (Two Gentlemen of Verona) with music of bubbling wit and good cheer. The lengthiest item, "Fear no more the heat o' the sun" (Cymbeline), forms the heart of the cycle, its consoling words clothed in music of suitable dignity and tenderness. Vaughan Williams considered it one of the loveliest songs ever written. The two final pieces offer a charming, if occasionally wistful lightening of mood: "O mistress mine" (Twelfth Night), and "It was a lover and his lass" (As You Like It).

Finzi's *Five Bagatelles* for clarinet and piano (1943) proved as quickly popular as they were thoroughly idiomatic. The clarinet – so eloquent a medium for melancholy and in its warm fluidity a close cousin to Finzi's beloved human voice – proved an equally apt medium to express his heart and soul. Five years later, a major commission led him to consider a follow-up showcase for the same instrument. He laid out his goals in a letter to Frederick Thurston, the foremost British clarinettist of the immediate postwar period.

> Dear Thurston,
>
> Here is a difficult thing to write about. I was asked to do another work for the Three Choirs at Hereford next Sept. A work for strings, without a soloist, was specified, for the Friday morning Sept. 9. But for some time I've wanted to do a short concerto for clarinet and strings and eventually P. C. Hull agreed to let me have my way. The first thing to know is

> whether you will take an unwritten work on trust. Naturally if you are willing to do it I should be as grateful as I would be delighted.

Thurston accepted Finzi's typically self-effacing proposal eagerly, clarinettists suffering a perpetual shortage of quality repertoire. This lovely, autumnal piece has become Finzi's most-recorded work.

In the ***Concerto for Clarinet and Strings***, the soloist counters the forceful orchestral introduction with the sweet yearning of the opening theme. This conflict between the opposing emotions embodied in the participants pervades the remainder of the movement. A heated string passage sets the stage for a brief solo cadenza (added after the premiere at the suggestion of Vaughan Williams), then the terse conclusion.

The second movement opens bleakly on muted strings, before presenting its folk-like principal theme. Sombre in mood and rising to a forceful central climax, this is nevertheless an exceptionally lovely rhapsody. Not wishing to violate the concerto's essential wistfulness, Finzi concludes with a rondo whose moderate energy and gentle humour never breach the bounds of good taste.

© 2000 Don Anderson

VALDINE ANDERSON, soprano

Canadian soprano Valdine Anderson is renowned throughout the world for her acclaimed performances in operatic and concert repertoire ranging from the baroque to the contemporary. She is often heard on CBC Radio and has appeared with the Edmonton Opera, Manitoba Opera and Vancouver Opera. Her roles have included *Die Entführung aus dem Serail* (Blonde), *Carmen* (Micaëla) and *The Magic Flute* (Papagena).

She has performed with all the leading Canadian orchestras, including the Toronto, Winnipeg, Ottawa and Edmonton Symphony Orchestras, the National Arts Centre Orchestra and the Calgary Philharmonic Orchestra. Although acknowledged as a fine interpreter of baroque music, Valdine Anderson is especially noted for her brilliant interpretations of contemporary works including Arcuri's *La Nymphe du Ladon* which was commissioned for her by the CBC, and Harry Freedman's *Spirit Song*, commissioned for her by Music Toronto. She has also given

the North American premieres of several works by Harrison Birtwistle. In 1995, Valdine Anderson sang the Maid in the world premiere of Almeida Opera's production of Thomas Adés' opera *Powder Her Face* at the Cheltenham Festival. In 1998, Miss Anderson made her English National Opera debut in Gavin Bryars' *Dr. Ox's Experiment.*

Valdine Anderson's recordings include Gorecki's *Symphony of Sorrowful Songs*, Maxwell-Davies' *Job* (Collins), Freedman's *Spirit Song*, Adés' *Five Eliot Landscapes* (EMI), Bryars' *Adnan Songbook* and Adés' *Powder Her Face* (EMI) and Webern Songs with the Nieuw Ensemble and *Torke's Book of Proverbs* (Decca).

RUSSELL BRAUN, baritone

One of the most exciting young lyric baritones today, Russell Braun performs regularly at the Metropolitan Opera, Lyric Opera of Chicago, Paris Opera, Deutsche Oper Berlin, Hamburg State Opera, Netherlands Opera and the Salzburg Festival. In addition, he appears with most of the major Canadian opera companies including the Edmonton Opera, Calgary Opera, Opera Hamilton, Opera Lyra (Ottawa) and the Montreal Opera, among others. His association with the Canadian Opera Company (Toronto) has been a particularly productive one, having appeared with that company as Guglielmo in *Così fan Tutte*, Papageno in *Die Zauberflöte*, Figaro in *Il barbiere di Siviglia* and Harlequin in *Ariadne auf Naxos.*

A much sought after concert artist, Russell Braun has appeared with such diverse orchestras as the Toronto Symphony, Montreal Symphony, Calgary Philharmonic, San Francisco Symphony Orchestra and the Dallas Symphony, among others. Also a highly-respected recitalist, Mr. Braun has given solo recitals throughout Canada and abroad, as well as duo recitals with tenor Michael Schade at Wigmore Hall (London), Roy Thompson Hall (Toronto), the National Arts Centre (Ottawa) and Alice Tully Hall (New York). He is often accompanied by his wife, pianist Carolyn Maule.

Russell Braun can be heard on several CBC RECORDS compact discs, including the award-winning *Soirée française* (SMCD 5174), a collection of French arias and duets with tenor Michael Schade and the COC Orchestra; Purcell's *Dido and Aeneas* (SMCD 5147) with the Tafelmusik Baroque Orchestra; a recording of part-songs by Brahms, Schumann and Greer

(MVCD 1077) with the Aldeburgh Connection; *The Magic of Christmas* (SMCD 5192) with the Toronto Mendelssohn Youth Choir; a recording devoted to the music of Canadian composer Alexina Louie (SMCD 5190); and the historic *Millennium Opera Gala* recorded live at Roy Thomson Hall (Toronto) on December 31, 1999 (SMCD 5198).

Mr. Braun was born in Frankfurt, Germany and received his early education there. He continued his studies in Canada, graduating from the University of Toronto's Opera Division. Today he resides in Georgetown (near Toronto, Ontario) with his wife and his son, Benjamin.

JAMES CAMPBELL, clarinet

In 1997, Campbell received Canada's highest honour: the Order of Canada. This was given in recognition of over 25 years performing concerts throughout Canada, the United States, Europe, South America, Japan, China, and Australia.

Called by the *Toronto Star* "Canada's pre-eminent clarinetist and wind soloist", James Campbell has performed in most of the world's major halls. These include: Town Hall, Queen Elizabeth Hall, Barbican Center, Wigmore Hall, the Ambassador Auditorium, Davies Symphony Hall, the Kennedy Centre, the Concertgebouw, Théâtre des Champs-Elysées, the Budapest Opera House, Massey Hall, Roy Thomson Hall, the National Arts Centre and Suntory Hall.

Campbell has collaborated with many of the world's great musicians, including the late Glenn Gould, and has performed with Elly Ameling, Janos Starker, Menahem Pressler, Samuel Sanders, the Borodin Trio and Aaron Copland, as well as the Penderecki, Amadeus, Guarneri, Fine Arts, Allegri, Manhattan, Orford and Colorado String Quartets. He has been guest soloist with over fifty orchestras, including the London Symphony Orchestra, the Philharmonia of London, the London Philharmonic, the Toronto Symphony, the National Radio-Television Orchestra of Spain, the Belgrade Symphony, the Vancouver Symphony, and the National Arts Centre Orchestra, to name but a few.

James Campbell has had many works written for him and has commissioned and premiered works by George Shearing, Michael Colgrass, Jacques Hétu, Harry Freedman, Ezra Laderman, Alex Pauk, Robert Sherlaw-Johnson, Anthony Hedges, Patrick Cardy and David Baker among others.

Since 1989, James Campbell has made Bloomington his base during the academic year as Professor of Music at the prestigious Music School of Indiana University, returning each summer to his home in Parry Sound, where he is Artistic Director of the Festival of the Sound.

SIMON STREATFEILD, conductor

Simon Streatfeild was born and educated in England, where he studied at the Royal College of Music in London. Long before his career as a conductor began, Mr. Streatfeild was numbered among Britain's finest violists, as a member and frequent soloist of the London Symphony Orchestra and the Academy of St. Martin-in-the-Fields. Mr. Streatfeild intially came to Canada as Principal Viola of the Vancouver Symphony Orchestra, and soon began to develop his career as a conductor. Over the last twenty years he has held posts with the VSO, Vancouver Bach Choir, Regina Symphony Orchestra, l'Orchestre Symphonique de Québec and has made frequent guest appearances with such ensembles as the National Arts Centre Orchestra and the Toronto Symphony Orchestra. He became the music director of the Manitoba Chamber Orchestra in 1982.

Simon Streatfeild has also had a long association with music in Scandinavia. He has led the Bergen and Oslo Philharmonic Orchestras, the Danish and Norwegian Radio Symphony orchestras and is also a professor of orchestral conducting at the State Academy of Music in Oslo, Norway.

Simon Streatfeild's earlier recordings for CBC include Berlioz's *Harold in Italy*, *Hommage à la Pavlova* (SMCD 5048) and *Grands duos d'amour*, with vocalists Lyne Fortin and Richard Margison (SMCD 5072) and l'Orchestre symphonique de Québec. In 1987 Mr. Streatfeild was awarded the medal of the Canadian Music Council for his services to Canadian music and support of Canadian artists.

Simon Streatfeild stepped down as Music Director and Conductor of the Manitoba Chamber Orchestra in 1999.

MANITOBA CHAMBER ORCHESTRA

Under the direction of its third Music Director and Conductor, Roy Goodman, the Manitoba Chamber Orchestra begins it 28th season of music-making. Goodman replaces Simon Streatfeild. The MCO explores repertoire rarely touched by large symphony orchestras. Having grown from its first season of just three concerts in 1972, the orchestra presents nine concerts annually, many of them co-productions with the Canadian Broadcasting Corporation. Listeners from across the country have heard the ensemble in numerous broadcasts on CBC Radio Two.

At the biennial meeting of the Association of Canadian Orchestras in 1990, the MCO was presented with the SOCAN Award for Merit for "the imaginative programming of Canadian contemporary music." This was due in no small part to the fact that the MCO premieres up to six new compositions each season. Based in Winnipeg, the MCO regularly tours to communities throughout the province. It has also appeared in major events such as the International Olympic Arts Festival in Calgary and as Ensemble in Residence at the Guelph Spring Festival. In its most ambitious touring project to date, the MCO visited southern Italy in August, 1999, to perform at various music festivals.

This recording featuring the music of Gerald Finzi is the fourth compact disc for the MCO. Their first disc, released in 1995 on Sweden's BIS label is entitled *Canadian Music for Chamber Orchestra*. Anniversary celebrations in 1997 included the release of a limited edition 25th Anniversary compact disc. In October, 1998, CBC Records released the Juno-nominated recording, *A Britten Serenade* (SMCD 5187).

« L'artiste est comme l'insecte d'un récif corallien, qui construit son récif avec le monde éphémère qui l'entoure pour en faire une structure solide qui survivra longtemps à son propre monde fragile et à sa vie incertaine. »

Ces paroles du compositeur britannique Gerald Finzi (1901-1956) révèlent à la fois ses opinions philosophiques et l'essence de son art. Sa musique méditative, réservée et d'une beauté poignante reste gravée dans la mémoire et la hante pour longtemps.

On peut retracer dans sa jeunesse l'origine de sa préoccupation avec la fragilité de la vie. Il est né à Londres, le plus jeune de cinq enfants d'un courtier en messageries maritimes, un Italo-juif d'un milieu assez aisé. À 18 ans, il avait déjà perdu son père, trois frères et un professeur qu'il affectionnait tout particulièrement. Seul membre de la famille à cultiver un goût pour les arts, son sentiment d'isolement s'en trouva encore renforcé. Il chercha l'évasion et le contact humain dans la littérature, moyen par lequel il fit la connaissance d'un bon nombre des plus grands auteurs britanniques. C'est aussi ce qui explique sa capacité remarquable à mettre leurs paroles en musique.

Le jeune Gerald accompagna sa mère lorsqu'elle s'établit à la campagne au début de la Première Guerre mondiale. Après avoir suivi des cours particuliers dans diverses localités rurales, il retourna à Londres en 1926. Il reçut les encouragements de Ralph Vaughan Williams, qu'il finit par considérer comme son mentor, de même que de Gustav Holst et d'Arthur Bliss. Comme il détestait l'animation et les pressions de la ville, lui et son épouse, l'artiste Joyce Black, se retirèrent dans une région rurale du Hampshire vers la fin des années 30. Le bonheur du mariage et le contact étroit avec la nature l'inspirèrent si profondément qu'il composa sa plus belle musique, une musique exprimant une grande confiance en soi. Il se fit également une collection impressionnante d'œuvres de musique britannique du XVIIIe siècle – dont il prépara une partie aux fins de publication – tout en cultivant un verger où, avec le soin et la patience qui le caractérisaient, il réussit à préserver plusieurs espèces rares de pommes.

Après avoir eu pendant longtemps des pressentiments de sa mort prématurée, il apprit à l'âge de 50 ans qu'il avait contracté la maladie de Hodgkin, forme mortelle de leucémie. Il vécut ses

dernières années dans le calme, mais avec un sentiment d'urgence intensifié. La nouvelle de sa mort fut un choc pour beaucoup, car il n'avait révélé sa maladie qu'à quelques amis intimes. Nul ne ressentit sa perte aussi profondément que Vaughan Williams, qui avait prévu que Finzi lui survivrait de plusieurs décennies et deviendrait son héritier dans l'art de la musique.

L'œuvre de Finzi attira l'attention pour la première fois dans les années 20, avec des mélodies sur des poèmes de Thomas Hardy. Le fatalisme que ces deux artistes avaient en commun se traduisit par une entente profonde. Ses œuvres ultérieures ne firent que rehausser sa réputation. Mais le sens de retenue de sa musique, de même que l'éloignement des milieux de la musique en général, tant pour la créativité que par la distance, l'empêchèrent de gagner une célébrité égale à celle de certains de ses contemporains comme William Walton.

Finzi avait déjà composé un motet sur des paroles d'un poète métaphysique britannique peu connu, le pasteur Thomas Traherne (1636-1674), lorsqu'en 1926 il mit en musique des extraits de *Three Centuries of Meditations* du même auteur, sous le titre de ***Dies natalis*** (Jour de la naissance), pour voix aiguë et orchestre à cordes. Vers la fin de l'année, il avait déjà composé les trois mouvements lents. Il procédait souvent ainsi dans sa méthode de composition, en laissant pour plus tard les mouvements plus rapides – et plus énergiques - qu'il trouvait plus difficiles. Dans ce cas, 13 ans devaient s'écouler entre les deux.

La création devait avoir lieu au Three Choirs Festival en 1939, mais la guerre menaçait, ce qui en retarda la date. Or, pour lui, c'était une occasion rêvée de progresser encore davantage. La création eut donc lieu à Londres l'année suivante. Mais, comme la majorité des auditeurs songeaient à autre chose, l'œuvre n'eut guère de succès. Elle ne commença a être reconnue à sa juste valeur qu'au premier festival d'après-guerre en 1946.

Les paroles sont celles d'un enfant nouveau-né qui voit le monde à travers des yeux non encore touchés par l'expérience. À la fois touchantes et sages, elles gagnent encore en profondeur et en intensité lorsqu'elles sont assorties à la musique de Finzi. Après l'*Intrada* pour cordes, gracieuse mais pas totalement sereine, le soliste entre dans la section intitulée *Rhapsody* (Rhapsodie), où il loue toute la création dans sa pureté originelle. *Rapture* (Extase) est un hymne dansant, quasiment jusqu'à l'extase, où l'enfant rend grâces à Dieu pour le don de la vie. La seule ombre au tableau, très éloquente il est vrai, se trouve dans ces paroles présentées sous forme de question : « Ô comme

je suis divin! » La section suivante, intitulée *Wonder* (Émerveillement), parle en termes délicats de la foi dans le créateur. Dans la conclusion, *The Salutation* (La Salutation), l'enfant accepte avec reconnaissance le miracle de son existence.

Un article du *London Times* de 1946 déclarait ce qui suit : « On a du mal à croire qu'un compositeur moderne puisse exprimer si parfaitement dans sa musique l'innocence et la fraîcheur de la première enfance vue à travers les yeux d'un poète... Le résultat, c'est une œuvre d'une beauté durable qui émeut profondément l'auditeur par sa simplicité et son charme. »

Une des principales qualités de la musique de Finzi est son talent à écrire pour les cordes. Ce fait ressort clairement de sa première œuvre terminée qui figure sur ce disque, la mélodieuse et vibrante ***Romance*** (1928). La maîtrise encore plus grande dont il fit preuve dans les pièces ultérieures reflète l'expérience considérable qu'il acquit en dirigeant pendant des années les Newbury String Players. Il fonda ce groupe amateur en 1940 et en dirigea les concerts hebdomadaires dans une église près de chez lui.

Entre la composition du début et de la fin de ***Let Us Garlands Bring*** (Apportons des guirlandes), cycle de cinq mélodies sur des textes tirés des pièces de Shakespeare, s'écoula une période identique à celle de ***Dies natalis***. Finzi composa deux de ces mélodies en 1929, mais ne termina la série qu'en 1942. Il l'avait prévue à l'origine pour baryton et piano, mais créa peu après la version avec orchestre à cordes que l'on entend sur cet enregistrement.

Le registre des émotions qu'il nous communique est vaste et impressionnant. « Come away, come away, death » (Viens vite, viens vite, ô mort) (La Nuit des Rois) ouvre le cycle avec une tristesse dépourvue de sentimentalité, et pourtant profondément émouvante. Pour rendre l'ambiance de frivolité romantique de « Who is Silvia? » (Qui est Sylvia?) (Les Deux gentilhommes de Vérone), Finzi accompagne le poème d'une musique pétillante d'esprit et de bonne humeur. Le morceau le plus long, « Fear no more the heat o' the sun » (Ne crains plus la chaleur du soleil) (Cymbeline), constitue l'apogée du cycle, exprimant les paroles consolantes du poème par une musique d'une dignité et d'une tendresse appropriées. Vaughan Williams considérait cette mélodie comme l'une des plus ravissantes jamais écrites. Les deux dernières pièces offrent un changement d'ambiance, avec un ton charmant et à l'occasion rêveur : « O mistress mine »

(Ô ma maîtresse) (La Nuit des Rois) et « It was a lover and his lass » (C'était un amoureux et sa belle) (Comme il vous plaira).

Les *Cinq Bagatelles* pour clarinette et piano de Finzi (1943) gagnèrent rapidement une grande popularité, car elles étaient franchement idiomatiques. La clarinette – tellement éloquente pour exprimer la mélancolie et, dans sa chaleureuse fluidité, étroitement apparentée à la voix humaine – était un instrument que Finzi affectionnait par-dessus tout, car elle convenait tout particulièrement pour exprimer les sentiments de son cœur et de son âme. Cinq ans plus tard, une importante commande l'amena à envisager une suite pour le même instrument. Il parla de ses objectifs dans une lettre adressée à Frederick Thurston, le plus grand clarinettiste britannique de la période immédiate d'après-guerre.

> Cher Thurston,
>
> Voici un sujet sur lequel il m'est difficile d'écrire. On m'a demandé de composer une autre œuvre pour les Three Choirs à Hereford en septembre prochain. On précisait qu'il devait s'agit d'une œuvre pour cordes, sans soliste, voulue pour le vendredi 9 septembre au matin. Or, depuis quelque temps déjà, je veux écrire un bref concerto pour clarinette et cordes, et P. C. Hull a fini par consentir à me laisser faire ce que je veux. La première chose qu'il faut que je sache, c'est si vous acceptez de confiance une œuvre qui n'est pas encore écrite. Naturellement, si votre réponse est oui, je vous serai aussi reconnaissant que je serai ravi.

Thurston accepta avec empressement la proposition de Finzi, dont le ton était typiquement modeste, car les clarinettistes sont perpétuellement à la recherche d'un répertoire de qualité. Il se trouve que cette ravissante pièce automnale est l'œuvre de Finzi qui a été le plus souvent enregistrée.

Dans le ***Concerto pour clarinette et cordes***, le soliste contre-balance l'introduction puissante de l'orchestre avec le thème d'ouverture, qui exprime une douce nostalgie. Ce conflit entre des émotions contradictoires incarnées dans les instruments participants imprègne tout le reste du mouvement. Après un passage passionné pour les cordes vient une brève cadence solo (rajoutée après la création, à la suggestion de Vaughan Williams), puis la conclusion laconique.

Le deuxième mouvement s'ouvre sur une ambiance morne, avec les cordes en sourdine, avant de présenter son thème principal ressemblant à un air de folklore. Malgré son humeur sombre qui s'élève progressivement jusqu'à un apogée central, il s'agit d'une rhapsodie exceptionnellement ravissante. Toujours dans l'ambiance rêveuse qui constitue l'essentiel du concerto, Finzi conclut celui-ci avec un rondo dont l'énergie mesurée et l'humour tendre ne dépassent jamais les bornes du bon goût.

© 2000 Don Anderson

VALDINE ANDERSON, soprano

La soprano canadienne Valdine Anderson est renommée dans le monde entier pour ses interprétations, tant dans le répertoire d'opéra que dans celui du concert, depuis l'âge baroque jusqu'à la musique contemporaine. On l'entend souvent sur les ondes de CBC Radio et on a pu la voir avec l'Edmonton Opera, le Manitoba Opera et le Vancouver Opera. Parmi ses rôles, citons *Die Entführung aus dem Serail* (Blonde), *Carmen* (Micaëla) et *La Flûte enchantée* (Papagena).

Elle a chanté dans des concerts avec tous les grands orchestres canadiens, y compris les orchestres symphoniques de Toronto, Winnipeg, Ottawa et Edmonton, l'Orchestre du Centre national des Arts et l'Orchestre philharmonique de Calgary. Reconnue comme une excellente interprète de la musique baroque, Valdine Anderson a été particulièrement remarquée pour ses interprétations brillantes d'œuvres contemporaines, notamment *La Nymphe du Ladon* d'Arcuri, qui a été commandée pour elle par la SRC, et *Spirit Song* de Harry Freedman, commandée pour elle par Music Toronto. Elle a également participé à la création en Amérique du Nord de plusieurs œuvres de Harrison Birtwistle. En 1995, Valdine Anderson chantait le rôle de la Servante dans la création mondiale de l'opéra *Powder Her Face* de Thomas Adés, montée par l'Almeida Opera au Festival de Cheltenham. En 1998, Valdine Anderson faisait ses débuts avec le English National Opera dans *Dr. Ox's Experiment* de Gavin Bryars.

Parmi ses enregistrements, citons la *Symphony of Sorrowful Songs* de Gorecki, *Job* de Maxwell-Davies (Collins), *Spirit Song* de Freedman, *Five Eliot Landscapes* d'Adés (EMI), *Adnan Songbook* de Bryars et *Powder Her Face* d'Adés (EMI) et des mélodies de Webern avec le Nieuw Ensemble et *Torke's Book of Proverbs* (Decca).

RUSSELL BRAUN, baryton

RUSSELL BRAUN, un des jeunes barytons lyriques les plus dynamiques à l'heure actuelle, chante régulièrement au Metropolitan Opera, au Lyric Opera de Chicago, à l'Opéra de Paris, au Deutsche Oper de Berlin, au Staatsoper de Hambourg, à l'Opéra des Pays-Bas et au Festival de Salzbourg. De plus, il se produit avec la plupart des grandes compagnies d'opéra canadiennes, notamment l'Edmonton Opera, le Calgary Opera, Opera Hamilton, Opera Lyra (Ottawa), l'Opéra de Montréal, etc. Son affiliation avec la Canadian Opera Company (Toronto) a été particulièrement fructueuse : en effet, il a chanté, avec cette compagnie, les rôles de Guglielmo dans *Così fan tutte*; de Papageno dans *Die Zauberflöte*; de Figaro dans *Il barbiere di Siviglia*; et d'Harlequin dans *Ariadne auf Naxos.*

Russell Braun, également très recherché comme artiste de concert, a chanté avec divers orchestres, notamment l'Orchestre symphonique de Toronto, l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre philharmonique de Calgary, l'Orchestre symphonique de San Francisco et l'Orchestre symphonique de Dallas. Également très réputé comme récitaliste, Russell Braun a donné des récitals en solo dans tout le Canada et à l'étranger, de même que des récitals en duo avec le ténor Michael Schade au Wigmore Hall (Londres), au Roy Thompson Hall (Toronto), au Centre national des Arts (Ottawa) et au Alice Tully Hall (New York). Il est souvent accompagné par son épouse, la pianiste Carolyn Maule.

On peut entendre Russell Braun sur plusieurs disques compacts réalisés par Les disques SRC, y compris le disque primé *Soirée française* (SMCD 5174), une collection d'airs et de duos français avec le ténor Michael Schade et l'Orchestre du COC; *Dido and Aeneas* de Purcell (SMCD 5147) avec le Tafelmusik Baroque Orchestra; un enregistrement de chants à plusieurs voix de Brahms, Schumann et Greer (MVCD 1077) avec l'Aldeburgh Connection; *The Magic of Christmas* (SMCD 5192) avec le Toronto Mendelssohn Youth Choir; un enregistrement consacré à la musique de la compositrice canadienne Alexina Louie (SMCD 5190); et le *Millennium Opera Gala*, soirée historique enregistrée en direct au Roy Thomson Hall (Toronto) le 31 décembre 1999 (SMCD 5198).

Russell Braun est né à Francfort, en Allemagne, et y a reçu sa première éducation. Il a poursuivi ses études au Canada et obtenu un diplôme de la Division d'opéra de l'Université de Toronto. Il demeure aujourd'hui à Georgetown (près de Toronto, en Ontario) avec son épouse et son fils Benjamin.

Au cours d'une carrière qui lui a fait faire le tour du monde, RICHARD BRADSHAW (élève de Sir Adrian Boult, Sir Charles Groves et Sir John Pritchard) a à son actif un vaste répertoire d'opéras et de musique pour orchestre, qu'il a interprétés avec un grand nombre de grandes compagnies d'opéra, d'orchestres symphoniques et de festivals de musique parmi les plus prestigieux. En 1989, M. Bradshaw est devenu chef d'orchestre principal de la Canadian Opera Company, poste qu'il a détenu jusqu'en 1994, lorsqu'il a été nommé à la direction artistique, pour devenir, en janvier 1998, le directeur général de la compagnie. Au cours de ses dix premières années avec la COC, ce chef d'orchestre d'origine anglaise a dirigé plus de 30 opéras. Ce CD constitue le sixième enregistrement de Richard Bradshaw sous l'étiquette Les disques SRC.

JAMES CAMPBELL, clarinette

En 1997, James Campbell recevait la plus grande distinction canadienne, soit l'Ordre du Canada, en témoignage de plus de 25 ans de carrière, qui l'a mené au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Amérique du Sud, au Japon, en Chine et en Australie.

Qualifié par le *Toronto Star* de « clarinettiste et instrumentiste à vent le plus important du Canada », James Campbell s'est produit sur les plus prestigieuses scènes du monde, notamment le Town Hall, le Queen Elizabeth Hall, le Barbican Center, le Wigmore Hall, l'Ambassador Auditorium, le Davies Symphony Hall, le Kennedy Center, le Concertgebouw, le Théâtre des Champs-Élysées, l'Opéra de Budapest, le Massey Hall, le Roy Thomson Hall, le Centre national des Arts et le Suntory Hall.

M. Campbell a joué avec de nombreux et illustres musiciens dont le regretté Glenn Gould, Elly Ameling, Janos Starker, Menahem Pressler, Samuel Sanders, le Trio Borodine et Aaron Copland. Il s'est également produit avec les quatuors à cordes Penderecki, Amadeus, Guarneri, Beaux-Arts, Allegri, Manhattan, Orford et Colorado. Il fut invité à titre de soliste par plus de cinquante orchestres, dont l'Orchestre symphonique de Londres, le Philharmonia de Londres, l'Orchestre phiharmonique de Londres, l'Orchestre symphonique de Toronto, l'Orchestre national de la radio

et de la télévision espagnoles, l'Orchestre symphonique de Belgrade, l'Orchestre symphonique de Vancouver et l'Orchestre du Centre national des Arts, pour n'en nommer que quelques-uns.

De nombreuses œuvres ont été composées pour James Campbell, et lui-même a commandé et créé des œuvres de compositeurs tels que George Shearing, Michael Colgrass, Jacques Hétu, Harry Freedman, Ezra Laderman, Alex Pauk, Robert Sherlaw-Johnson, Anthony Hedges, Patrick Cardy et David Baker, entre autres.

Depuis 1989, James Campbell demeure à Bloomington pour toute la durée de l'année scolaire, puisqu'il enseigne la musique à la prestigieuse école de musique de l'Université de l'Indiana. Il retourne chaque été dans sa ville natale de Parry Sound, en Ontario, où il occupe le poste de directeur artistique du Festival of the Sound.

SIMON STREATFEILD, chef d'orchestre

Né en Angleterre, Simon Streatfeild y a également reçu sa première formation musicale, au Royal College of Music de Londres. Bien avant le début de sa carrière de chef d'orchestre, M. Streatfeild comptait parmi les meilleurs altistes de Grande-Bretagne, en tant que membre et maintes fois soliste de l'Orchestre symphonique de Londres et de l'Academy of St. Martin-in-the-Fields. M. Streatfeild est d'abord venu au Canada à titre d'alto principal de l'Orchestre symphonique de Vancouver, après quoi il commença bientôt à développer sa carrière de chef d'orchestre. Au cours des vingt dernières années, il a été au pupitre de l'OSV, du Vancouver Bach Choir, de l'Orchestre symphonique de Regina, de l'Orchestre symphonique de Québec, en plus d'être fréquemment invité à diriger divers ensembles tels que l'Orchestre du Centre national des Arts et l'Orchestre symphonique de Toronto. Il est devenu directeur de la musique de l'Orchestre symphonique du Manitoba en1982.

Simon Streatfeild possède également une longue association avec le milieu musical scandinave. Il a dirigé les Orchestres philharmoniques de Bergen et d'Oslo, les Orchestres symphoniques des radios danoise et norvégienne, en plus d'être également professeur de direction orchestrale à l'Académie de musique de l'État à Oslo, en Norvège.

Parmi les enregistrements précédents de Simon Streatfeild sous étiquette SRC, on note *Harold en Italie* de Berlioz, *Hommage à la Pavlova* (SMCD 5048) et *Grands duos d'amour*, avec les chanteurs Lyne Fortin et Richard Margison (SMCD 5072) et l'Orchestre symphonique de Québec. En 1987, M. Streatfeild a reçu la médaille du Conseil canadien de la musique en témoignage de ses services rendus à la musique canadienne et de son soutien envers les artistes canadiens.

Simon Streatfeild a démissionné de son poste de directeur musical et chef d'orchestre du Manitoba Chamber Orchestra en 1999.

MANITOBA CHAMBER ORCHESTRA

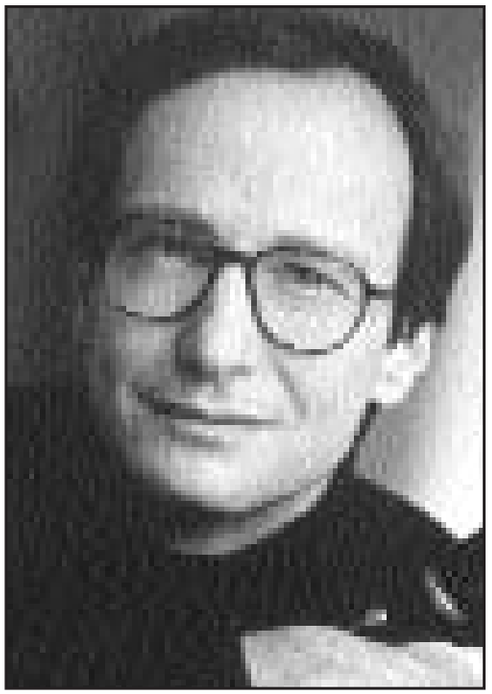
Sous la direction de son troisième directeur musical et chef d'orchestre, Roy Goodman, le Manitoba Chamber Orchestra débute sa 28e saison. Roy Goodman remplace Simon Streatfeild. Le MCO explore un répertoire rarement abordé par les grands orchestres symphoniques. Alors que, pendant sa première saison, en 1972, il n'avait donné que trois concerts, l'orchestre présente maintenant neuf concerts par an, dont un bon nombre en coproduction avec la SRC. Les auditeurs de tout le pays ont entendu cet ensemble dans de nombreuses émissions diffusées par CBC Radio Two.

Lors de l'assemblée biennale de l'Association des orchestres canadiens en 1990, le MCO s'est vu décerner le prix de mérite SOCAN pour « la programmation la plus imaginative de musique contemporaine canadienne ». Ce résultat est dû en grande partie au fait que le MCO assure, chaque année, la création de nouvelles compositions, dont le nombre s'est élevé jusqu'à six. Basé à Winnipeg, le MCO fait régulièrement des tournées dans toute la province. Il a également participé à des événements majeurs comme le Festival olympique international des arts de Calgary et un comme Ensemble in Residence au Festival de printemps de Guelph. Sa tournée la plus ambitieuse à ce jour a eu lieu en août 1999. Là, le MCO a visité le sud de l'Italie, où il a joué dans le cadre de divers festivals de musique.

Cet enregistrement de la musique de Gerald Finzi est le quatrième disque compact du MCO. Son premier disque, sorti en 1995 sous l'étiquette suédoise BIS, est intitulé *Canadian Music for Chamber Orchestra*. À l'occasion de ses fêtes d'anniversaire en 1997, l'orchestre a enregistré, en édition limitée, un disque compact du 25e anniversaire. En octobre 1998, Les disques SRC ont réalisé *A Britten Serenade*, le disque qui a reçu une nomination pour le prix Juno.

VALDINE ANDERSON
Soprano

RUSSELL BRAUN
Baritone / baryton



JAMES CAMPBELL
Clarinet / clarinette

DIES NATALIS

Words by / Paroles de Thomas Traherne(1636?-1674)

2. RHAPSODY / RHAPSODIE (Recitativo stromentato)

Will you see the infancy of this sublime and celestial greatness? I was a stranger, which at my entrance into the world was saluted and surrounded with innumerable joys; my knowledge was Divine. I was entertain'd like an Angel with the works of God in their splendor and glory. Heaven and Earth did sing my Creator's praises, and could not make more melody to Adam than to me. Certainly Adam in Paradise had not more sweet and curious apprehensions of the world than I. All appear'd new, and strange at first, inexpressibly rare and delightful and beautiful. All things were spotless and pure and glorious. The corn was orient and immortal wheat, which never should be reap'd nor was ever sown. I thought it had stood from everlasting to everlasting. The green trees, when I saw them first, transported and ravished me, their sweetness and unusual beauty made my heart to leap, and almost mad with ecstasy, they were such strange and wonderful things. O what venerable creatures did the aged seem! Immortal Cherubims! And the young men glittering and sparkling Angels, and maids strange seraphic pieces of life and beauty! I knew not that they were born or should die; but all things abided eternally. I knew not that there were sins of complaints or laws. I dream'd not of poverties, contentions or vices. All tears and quarrels were hidden from mine eyes. I saw all in the peace of Eden. Everything was at rest, free and immortal.

(Adapted from *Centuries of Meditation* 3rd century; Med: 1,2,3.)

Verrez-vous l'enfance de cette grandeur sublime et céleste? J'étais étranger, ce qui fait qu'à mon entrée dans le monde on m'a salué et entouré de joies innombrables; ma connaissance était Divine. J'ai été accueilli comme un Ange avec les œuvres de Dieu dans leur splendeur et leur gloire. Les Cieux et la Terre ont chanté les louanges de mon Créateur et n'ont sûrement pas fait plus de mélodie pour Adam que pour moi. Adam, dans le Paradis, n'avait sûrement pas d'appréhensions plus douces ni plus curieuses du monde que moi. Tout me paraissait nouveau, et étrange au premier abord, mais indiciblement rare, ravissant et beau. Tout était immaculé, pur et glorieux. Le grain était du blé d'un éclat pur et immortel, qui ne devait jamais être récolté et n'avait jamais été semé. Je pensais qu'il avait existé d'éternité en éternité. Les arbres verts, lorsque je les ai vus pour la première fois, m'ont transporté et ravi, leur douceur et leur beauté exceptionnelle ont fait battre très fort mon cœur, car c'étaient des créations si étranges et si merveilleuses qu'elles m'ont rendu presque fou d'extase. Et quelles créatures vénérables les personnes âgées semblaient être à mes yeux! Chérubins immortels! Et les jeunes hommes, des anges éclatants et étincelants, et les jeunes filles d'étranges êtres séraphiques de vie et de beauté! Je ne savais pas qu'elles étaient nées ni qu'elles allaient mourir; mais je croyais que toutes choses demeuraient éternellement. Je ne connaissais pas l'existence du péché, des plaintes ni des lois. Je ne rêvais pas de pauvreté, de combats ni de vices. Toutes les larmes et les querelles étaient cachées à mes yeux. Je voyais tout dans la paix de l'éden. Tout était à l'état de repos, libre et immortel.

(Adaptation de *Centuries of Meditation* 3e siècle; Med: 1,2,3.)

3. THE RAPTURE (Danza)

Sweet Infancy!
O Heavenly Fire! O Sacred Light!
How fair and bright!
How Great am I
Whom the whole world doth magnify!

O heavenly Joy!
O Great and Sacred Blessedness
Which I possess!
So great a Joy
Who did into my Arms convey?

From God above
Being sent, the Gift doth me enflame
To praise His Name
The Stars do move,
The Sun doth shine, to show his Love.

O how Divine Am I!
To all this Sacred Wealth,
This Life and Health,
Who rais'd Who mine Did make the same!
What hand divine!

4. WONDER (Arioso)

How like an Angel came I down!
How bright are all things here!
When first among his Works I did appear
O how their Glory did me crown!
The World resembled his eternity,
In which my Soul did walk;
And ev'rything that I did see
Did with me talk.

The Skies in their Magnificence,
The lovely lively air,

L'EXTASE (Danza)

Douce Enfance!
Ô Feu céleste! Ô Lumière sacrée!
Comme tout est beau et brillant!
Comme je suis Grand, moi
Que le monde entier magnifie!

Ô Joie céleste!
Ô Félicité grande et sacrée
Qui est mienne!
Une Joie si grande,
Dans mes Bras qui l'a apportée?

D'avoir été envoyé,
D'être le Don du Dieu des cieux
Pour louer Son Nom, m'enthousiasme.
Les Étoiles bougent,
Le Soleil brille, tout démontre son Amour.

Ô comme je suis Divin!
Celui qui, à toute cette Richesse sacrée,
À cette Vie et à cette Santé,
M'a élevé, c'est Lui qui a fait tout cela!
Quelle main divine!

ÉMERVEILLEMENT (Arioso)

Tout comme un Ange je suis descendu!
Comme toutes choses sont brillantes ici!
Quand j'ai fait mon apparition parmi ses œuvres,
Comme leur Gloire m'a couronné!
Le Monde ressemblait à Son éternité,
Où mon Âme cheminait;
Et tout ce que je voyais
Me parlait.

Les Cieux dans leur Magnificence,
L'air si vif et si agréable,

Oh, how divine, how soft, how sweet,
how fair!
The Stars did entertain my Sense;
And all the Works of God so bright
and pure,
So rich and great, did seem,
As if they ever must endure
In my Esteem

A Native Health and innocence
Within my Bones did grow,
And while my God did all his Glories
show
I felt a vigor in my Sense
That was all Spirit: I within did flow
With Seas of Life like Wine;
I nothing in the World did know
But 'twas Divine.

Comme tout est divin, doux, suave,
comme tout est beau!
Les Étoiles m'ont distrait l'Entendement;
Et toutes les œuvres de Dieu si lumineuses
et si pures,
Si riches et si grandes, me semblaient,
Dans mon Estimation,
Devoir durer toujours.

Une Santé et une Innocence innées
Se développèrent dans mes Os,
Et tandis que mon Dieu me montrait toute sa
gloire
Je sentis dans mon Entendement une vigueur
Qui était tout Esprit; je m'y coulais
Avec les Mers de la Vie comme le Vin;
Du Monde, je ne savais rien,
Sauf qu'il est Divin.

5. THE SALUTATION (Aria)

These little Limbs,
These Eyes and Hands which here I find,
This panting Heart wherewith my Life begins;
Where have ye been?
Behind What Curtain were ye from me hid
so long!
Where was, in what Abyss, my new made tongue?

When silent I
So many thousand thousand Years
Beneath the Dust did in a Chaos lie,
How could I Smiles, or Tears,
Or Lips, or Hands, or Eyes, or Ears perceive?
Welcome ye Treasures which I now receive.

From Dust I rise
And out of Nothing now awake;

LA SALUTATION (Aria)

Ces petits Membres,
Ces Yeux et ces Mains que je trouve ici,
Ce Cœur essouflé grâce auquel ma Vie commence;
Où étiez-vous?
Derrière quel Rideau étiez-vous caché à ma vue
si longtemps?
Où, dans cet Abîme, était ma langue nouvellement formée?

Lorsque silencieusement,
Pendant des milliers et des milliers d'Années,
Sous la Poussière, dans le Chaos je reposais,
Comment pouvais-je percevoir des Sourires, ou des Larmes,
Ou des Lèvres, ou des Mains, ou des Yeux, ou des Oreilles?
Soyez les bienvenus, Trésors que maintenant je reçois.

De la Poussière je m'élève
Et du Néant je me suis éveillé;

These brighter Regions which salute mine Eyes
A Gift from God I take:
The Earth, the Seas, the Light, the lofty Skies,
The Sun and Stars are mine, if these I prize.

A Stranger here
Strange things doth meet, strange Glory see,
Strange Treasures lodg'd in this fair World appear,
Strange all and New to me:
But that they mine should be who Nothing was,
That Strangest is all; yet brought to pass.

Ces Régions plus brillantes qui saluent mes Yeux,
Je les accepte comme un Don de Dieu :
La Terre, les Mers, la Lumière, les Cieux altiers,
Le Soleil et les Étoiles sont à moi, si je les prise hautement.

Un Étranger, ici,
Trouve des choses étranges, voit une Gloire étrange,
Des Trésors étranges cachés dans ce beau Monde
lui apparaissent,
Tout m'est Étrange et Nouveau :
Mais que ce soit à moi qui n'étais Rien,
C'est le plus Étrange de tout; et c'est pourtant la Réalité.

LET US GARLANDS BRING, op. 18
COME AWAY, COME AWAY, DEATH

Come away, Come away, Death,
And in sad cypress let me be laid;
Fly away, Fly away, breath,
I am slain by a fair cruel Maid.

My shroud of white, stuck all with yew,
O, prepare it!
My part of death, no one so true
Did share it.

Not a flower, Not a flower,
Sweet,
On my black coffin
Let there be strown;

Not a friend, Not a friend
Greet my poor corpse
Where my bones shall be thrown.

A thousand thousand sighs to save.
Lay me, O where sad true lover
Never find my grave,
To weep.

APPORTONS DES GUIRLANDES, op. 18
VIENS VITE, VIENS VITE, Ô MORT

Viens vite, viens vite, ô mort,
Et dans le triste cyprès que l'on me couche;
Envole-toi, envole-toi, souffle de vie,
Je meurs, tué par une fille belle mais cruelle.

Mon blanc linceul, tout parsemé d'if,
Oh, prépare-le!
Nul amant fidèle n'a jamais autant souhaité
De mourir d'amour.

Que pas une fleur, pas une douce
Fleur,
Ne soit jetée sur
Mon noir cercueil!

Que pas un ami, pas un ami
Ne vienne rendre visite à mon pauvre corps,
L'endroit où mes os seront jetés.

Pour épargner mille et mille soupirs.
Couchez-moi, oh! là où nul triste et fidèle amoureux
Ne puisse trouver mon tombeau,
Pour venir y pleurer.

WHO IS SILVIA?

Who is Silvia? What is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair, and wise is she;
The heav'n such grace did lend her,
That she might admired be.

Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness.
Love doth to her eyes repair,
To help him of his blindness;
And being helped, inhabits there.

Then to Silvia let us sing,
That Silvia is excelling:
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling:
To her let us garlands bring.

QUI EST SILVIA?

Qui est Silvia? Qu'est-elle
Pour que tous nos jeunes hommes la vantent?
Elle est sainte, belle et sage;
Le ciel d'une telle grâce l'a ornée
Pour qu'elle soit admirée.

Est-elle aussi bonne que belle?
Car la bonté s'accorde bien avec la beauté.
L'amour à ses yeux s'est adressé,
Pour y trouver un remède à son aveuglement;
Et l'y ayant trouvé, il s'y est logé.

Que nos chants disent donc à Sylvia,
Que Silvia est parfaite;
Elle surpasse toutes les mortelles créatures
Qui habitent cette morne terre.
Allons donc lui porter des guirlandes.

FEAR NO MORE THE HEAT O' THE SUN

Fear no more the heat o' the sun,
Nor the furious winter's rages
Thou thy worldly task hast done,
Home art gone, and ta'en thy wages:
Golden lads and girls
All must, as chimney sweepers,
Come to dust.

Fear no more the frown o' the great:
Thou art past the tyrants stroke;
Care no more to clothe or eat,
To thee the reed is as the oak:
The sceptre, learning, physic,
Must all follow this,
And come to dust.

NE CRAINS PLUS LA CHALEUR DU SOLEIL

Ne crains plus la chaleur du soleil,
Ni les rages de l'hiver furieux;
Tu as accompli ta tâche en ce monde,
Tu es rentré chez toi, ayant reçu tes gages :
Beaux garçons et belles jeunes filles,
Tous doivent, comme les ramoneurs,
Devenir poussière.

Ne crains plus le courroux des puissants :
Tu es à l'abri des coups du tyran;
N'aie plus de soucis pour te vêtir et manger,
Pour toi le roseau est égal au chêne :
Le sceptre, le savoir, la médecine,
Tout doit subir ce même sort,
Et devenir poussière.

Fear no more the lightning flash,
Nor the all-dreaded thunderstorm;
Fear not slander, censure rash,
Thou art finished joy and moan:
All lovers young, all lovers must consign to thee
And come to dust.

No exorciser harm thee!
Nor no witchcraft charm thee!
Ghost unlaid forbear thee!
Nothing ill come near thee.

Quiet consummation have:
And renowned be thy grave!

Ne crains plus le jet de l'éclair,
Ni le tonnerre redouté de tous;
Ne crains plus la calomnie, la censure brutale,
La joie et les pleurs sont bien finis pour toi :
Tous les jeunes amoureux, tous les amoureux doivent te rejoindre
Et devenir poussière.

Que nul exorciste ne te fasse de mal!
Qu'aucune sorcellerie ne te jette un charme!
Que les fantômes sans sépulture te respectent!
Rien de mauvais ne t'approchera.

Que ta dissolution soit paisible :
Et que vénéré soit ton tombeau!

O MISTRESS MINE

O mistress mine,
Where are you roaming?
O, stay and hear;
Your true love's coming,
That can sing both
High and low:
Trip no farther
Pretty sweeting;
Journey's end in lovers' meeting,
Every wiseman's son doth know.

What is Love?
'Tis not hereafter:
Present mirth hath present laughter;
What's to come is still unsure:
In delay there lies no plenty,
Then come kiss me sweet and twenty,
Youth's a stuff will not endure.

Ô MA MAÎTRESSE

Ô ma maîtresse,
Où t'en vas-tu?
Reste, écoute-moi;
Ton amoureux sincère va arriver,
Qui saura te chanter haut
Et te chanter bas.
Ne t'enfuis plus,
Ma belle mignonne;
Le voyage se termine au rendez-vous d'amour,
Comme le savent les fils des sages.

Qu'est-ce que l'amour?
C'est une chose à ne pas remettre à plus tard :
La joie du moment suscite le rire sur-le-champ.
L'avenir est encore incertain :
À toujours attendre, on ne gagne rien.
Alors, embrasse-moi, ma douce enfant,
Car la jeunesse est une chose qui ne durera pas.

IT WAS A LOVER AND HIS LASS

It was a lover and his lass,
With a hey and a ho, and a hey nonino
That o'er the green cornfield did pass
In springtime, the only pretty ring time.
When birds do sing, hey ding a ding a ding:
Sweet lovers love the spring.

Between the acres of the rye,
With a hey, and a ho, and a hey nonino
Those pretty country folks would lie,
In springtime, the only pretty ring time.
When birds do sing, Hey ding a ding a ding:
Sweet lovers love the spring.

This carol they began that hour,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
How that life was but a flower
In springtime, the only pretty ring time,
When birds do sing, Hey ding a ding a ding:
Sweet lovers love the spring.

And therefore take the present time,
With a hey, and a ho, and a hey nonino
For love is crowned with the prime
In springtime, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding a ding:
Sweet lovers love the spring.

Published by Boosey & Hawkes

C'ÉTAIT UN AMOUREUX ET SA BELLE

C'était un amoureux et sa belle,
Avec un hé, un ho, un hé nonino,
Qui passaient dans un champ de blé vert,
Au printemps, le seul joli temps de l'amour,
Quand les oiseaux chantent, hé ding, ding, ding :
Les doux amoureux aiment le printemps.

Entre les champs de seigle,
Avec un hé, un ho, un hé nonino,
Ces jolis campagnards se couchèrent,
Au printemps, le seul joli temps de l'amour,
Quand les oiseaux chantent, hé ding, ding, ding :
Les doux amoureux aiment le printemps.

C'est alors qu'ils commencèrent cette chanson,
Avec un hé, un ho, un hé nonino,
Que la vie n'est qu'une fleur,
Au printemps, le seul joli temps de l'amour,
Quand les oiseaux chantent, hé ding, ding, ding :
Les doux amoureux aiment le printemps.

Profitez donc du moment présent
Avec un hé, un ho, un hé nonino,
Car l'amour se couronne de fleurs précoces,
Au printemps, le seul joli temps de l'amour,
Quand les oiseaux chantent, hé ding, ding, ding :
Les doux amoureux aiment le printemps.

Project Producers • Réalisateurs du projet : **JIM HISCOTT, ANDREA RATUSKI**
Recording Producer • Réalisatrice de l'enregistrement : **KAREN WILSON**
Recording Engineer • Ingénieur du son : **CHARLES SIMON**
Assistant Recording Engineer • Assistant de l'ingénieur du son : **BRUCE BARNETT**
Digital Editing • Montage numérique : **TORY MEYER**
Digital Mastering • Gravure numérique : **PETER COOK**
Production Co-ordinator • Coordonnatrice de la production : **PAULETTE BOURGET**
Notes : **DON ANDERSON**
Translation • Traduction : **CHARLES METZ**
Graphic Design • Conception graphique : **CAROLINE BROWN**
Recorded at • Enregistré à : **St. Matthew's Anglican Church, Winnipeg, Manitoba, June 3, 4 juin 1999**
Illustration : **Nono, Luigi, Italian / Italien 1890 -1918**
Beloved Name, 1914
Oil on canvas / huile sur toile
Art Gallery of Ontario / Musée des beaux-arts de l'Ontario.
Gift of / Don du : Canadian National Exhibition Association, 1995
Photo : **CARLO CATENAZZI**

www.cbcrecords.cbc.ca
cbcrecords@toronto.cbc.ca

CBC Records / Les disques SRC
P.O. Box 500, Station A, Toronto,
Ontario, Canada M5W 1E6

© ℗ **2000 Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada**

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

GERALD FINZI : MEDITATION

SMCD 5204

Valdine Anderson, soprano
Russell Braun, baritone / baryton
James Campbell, clarinet / clarinette

The Manitoba Chamber Orchestra
sous la direction de Simon Streatfeild, conductor

GERALD FINZI (1901 – 1956)

Dies natalis, Opus 8 (Cantata for high voice and strings / Cantate pour voix aiguë et cordes) **26:27**

1.	I	Intrada, Andante con moto	5:53
2.	II	Rhapsody (Recitativo stromentato), Andante con moto	7:01
3.	III	The Rapture (Danza), Allegro vivace e giojoso	4:23
4.	IV	Wonder (Arioso), Andante	4:36
5.	IV	The Salutation (Aria), Tempo commodo	4:16

6. ***Romance for String Orchestra in E flat, / Romance pour orchestre à cordes en mi bémol, opus 11*** **7:43**
David Stewart, soloist / soliste

Let us garlands bring / Apportons des guirlandes, opus 18 **15:36**
(for baritone and strings / pour baryton et cordes)

7.	Come away, come away, death / Viens vite, viens vite, ô mort	3:34
8.	Who is Sylvia? / Qui est Sylvia?	1:32
9.	Fear no more the heat o' the sun / Ne crains plus la chaleur du soleil	5:31
10.	O mistress mine / Ô ma maîtresse	2:03
11.	It was a lover and his lass / C'était un amoureux et sa belle	2:45

Concerto in C for Clarinet and Strings / Concerto pour clarinette et cordes en do, opus 31 **27:24**

12.	I	Allegro vigoroso	7:24
13.	II	Adagio ma senza rigore	11:28
14.	III	Rondo: Allegro giocoso	8:24

TOTAL **77:26**

DDD

GERALD FINZI : MEDITATION

SMCD 5204

Valdine Anderson, soprano
Russell Braun, baritone / baryton
James Campbell, clarinet / clarinette

The Manitoba Chamber Orchestra sous la direction de Simon Streatfeild, conductor

GERALD FINZI (1901 – 1956)

		Dies natalis, Opus 8 (Cantata for high voice and strings / Cantate pour voix aiguë et cordes)		**26:27**
1.	I	Intrada, Andante con moto	5:53	
2.	II	Rhapsody (Recitativo stromentato), Andante con moto	7:01	
3.	III	The Rapture (Danza), Allegro vivace e giojoso	4:23	
4.	IV	Wonder (Arioso), Andante	4:36	
5.	IV	The Salutation (Aria), Tempo commodo	4:16	
6.		***Romance for String Orchestra in E flat, / Romance pour orchestre à cordes en mi bémol, opus 11***		**7:43**
		David Stewart, soloist / soliste		
		Let us garlands bring / Apportons des guirlandes, opus 18		**15:36**
		(for baritone and strings / pour baryton et cordes)		
7.		Come away, come away, death / Viens vite, viens vite, ô mort	3:34	
8.		Who is Sylvia? / Qui est Sylvia?	1:32	
9.		Fear no more the heat o' the sun / Ne crains plus la chaleur du soleil	5:31	
10.		O mistress mine / Ô ma maîtresse	2:03	
11.		It was a lover and his lass / C'était un amoureux et sa belle	2:45	
		Concerto in C for Clarinet and Strings / Concerto pour clarinette et cordes en do, opus 31		**27:24**
12.	I	Allegro vigoroso	7:24	
13.	II	Adagio ma senza rigore	11:28	
14.	III	Rondo: Allegro giocoso	8:24	
		TOTAL		**77:26**

CBC Records / Les disques SRC www.cbcrecords.cbc.ca
P.O. Box 500, Station A, Toronto, Ontario, Canada M5W 1E6
© ℗ **2000 Canadian Broadcasting Corporation /Société Radio-Canada**
All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

0 59582 52042 0

SM 5000

GERALD FINZI : MEDITATION
Valdine Anderson, • Russell Braun • James Campbell
CBC Records/ Les disques SRC
SMCD 5204